

莎士比亚全集

William Shakespeare

Measure for Measure



中英对照

恶有恶报

梁实秋 译

中国广播电视出版社
远东图书公司

中 英 对 照
莎士比亚全集 4

Measure for Measure

恶有恶报

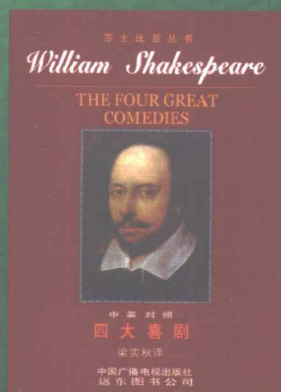
梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

莎士比亚全集总目

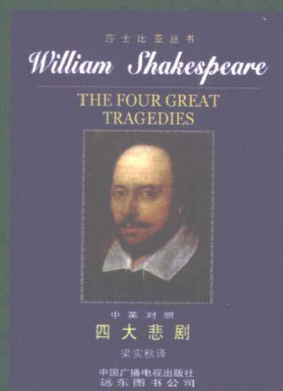
中英对照

1. 暴风雨
2. 维洛那二绅士
3. 温莎的风流妇人
4. 恶有恶报
5. 错中错
6. 无事自扰
7. 空爱一场
8. 仲夏夜梦
9. 威尼斯商人
10. 如愿
11. 驯悍妇
12. 皆大欢喜
13. 第十二夜
14. 冬天的故事
15. 约翰王
16. 利查二世
17. 亨利四世(上)
18. 亨利四世(下)
19. 亨利五世
20. 亨利六世(上)
21. 亨利六世(中)
22. 亨利六世(下)
23. 利查三世
24. 亨利八世
25. 脱爱勒斯与克莱西达
26. 考利欧雷诺斯
27. 泰特斯·安庄尼克斯
28. 罗密欧与朱丽叶
29. 雅典的泰蒙
30. 朱利阿斯·西撒
31. 马克白
32. 哈姆雷特
33. 李尔王
34. 奥赛罗
35. 安东尼与克利欧佩特拉
36. 辛伯林
37. 波里克利斯
38. 维诺斯与阿都尼斯
39. 露克利斯
40. 十四行诗



莎士比亚丛书 四大喜剧

Much Ado About Nothing	无事自扰
A Midsummer-Night's Dream	仲夏夜梦
The Merchant of Venice	威尼斯商人
Twelfth Night	第十二夜



莎士比亚丛书 四大悲剧

The Tragedy of Macbeth	马克白
The Tragedy of Hamlet	哈姆雷特
King Lear	李尔王
Othello	奥赛罗

中 英 对 照
莎士比亚全集 4

Measure for Measure

恶有恶报

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

圣经马太福音第七章第二节：“慎毋责人，庶免受责。盖尔所责于人者，必有援以责尔者；尔所用以绳人者，必有执以绳尔者。”马可福音第四章第二十四节：“尔以何等器量待人，尔之受报亦如之。”（吴经熊译本）莎士比亚此剧标题显然是引自这些经文，但measure for measure在中文里苦无适当之成语，勉强用佛家语“善有善报，恶有恶报”之意译之。此一标题在莎士比亚集中是特殊的，是唯一的概括主题的标题（thematic title）。

一 版本及著作日期

苏格兰王哲姆斯六世于一六〇三年五月七日抵达伦敦继伊丽莎白女王为英格兰王。女王于三月二十四日逝世，戏剧禁演，但于五月九日又复开禁。五月十九日内大臣剧团改为王家剧团，受国王的保护。约于此时市内疫病盛行，五月二十六日剧院封闭。莎士比亚的剧团遂下乡巡游上演。因为疫病的关系，哲姆斯王并未进入市内，先后驻跸于Wilton及Hampton Court，直到一六〇四年三月十五日始正式举行入城式。在这时候王家剧团的主要演员以内庭供奉的资格接受制服并参加仪式。剧院旋于四月九日重开，莎氏剧团始获机会向新王大献殷勤。据一本“宫廷娱乐簿记”所载，莎氏剧团在是年圣诞前后在御前演剧多次，恶有恶报一剧是在是年十二月二十六日在宫内演出的。

此剧大概就是一六〇四年所著。剧中有两处显然是奉承哲姆斯王的，（一幕一景第六七至七二行，及二幕四景第二六至三

○行)，还有一处可能是指一六〇三年的大疫，（一幕二景第八四行）。不过这些内证只能断定此剧之完成形式不能在一六〇四年以前定稿，不能断定此剧最初之撰写不在一六〇四年以前。J. Dover Wilson 认定此剧曾经若干年间不只一次的修改。就大体看，此剧最后定稿于一六〇四年，是无可置疑的。

此剧在莎士比亚生时不曾付印，故一六二三年之对折本为此剧唯一之版本。此对折本之版本有种种迹象足以说明其所根据的不但不是原稿，而且也不是剧院使用的稿本，大概是一个不仔细的抄稿者的抄本，甚至可能是由各个演员所使用的“单词”本汇集而成的。许多上下场的说明都被删略了，舞台指导也极为贫乏，这都指示此剧版本之可能为拼凑成篇者。

二 故事来源

此剧的直接的故事来源是 George Whetstone 所作的 *The right excellent and famous Historye of Promos and Cassandra: Divided into Commical Discourses* 分上下篇，刊于一五七八年，这是一出从未上演过的戏剧。四年后，Whetstone 又用散文把这故事写过，收在一个取名为 *An Heptameron of Civill Discourses* 的短篇小说集里。这个故事不是 Whetstone 编造的，是采自一五六五年刊于西西里的意大利作家 Giraldi Cinthio 所作 *Hecatommithi* 短篇小说集中的一篇小说。在一五七三年以前不久 Cinthio 也曾把他这故事编写成为剧本，取名为 *Epitia*。Cinthio 的小说与戏剧可能是莎士比亚所熟知的，至少 Whetstone 的 *Heptameron* 大概是莎士比亚所熟知的，因为那故事中的 *Madame Isabella* 这个名字极可能暗示了莎氏剧中女主人的名字。不过莎氏剧之主要的来源仍是 Whetstone 的 *Promos and Cassandra*。

Promos and Cassandra的剧情是这样的：“在匈牙利的朱立欧地方，Lord Promos恢复了一条古老的法律，重惩奸淫，男方处死刑，女方终身为人耻笑。结果是一位年青绅士名安都吉奥者犯法论死。其姊卡珊卓乃向普罗茂斯请求宽赦。普为其美貌及辩才所动，允赦安，旋因爱慕而启淫心，令其牺牲清白之身方可赎乃弟之罪。卡因弟之哀恳，无可奈何强勉允之，但附有条件，普于赦弟之后必须与之结婚。普佯允接受条件，但淫欲满足之后即命狱官斩安，以其首级送致其姊。狱官同情安之遭遇，将新斩首之一盗犯的首级以进，纵安逃逸。卡乃向国王申诉，国王立即惩办普。令普与卡结婚后即行斩首。婚礼甫成，卡即求王赦其夫。王拒其请，安见其姊哀痛欲绝，乃冒险挺身而出，求王开恩。王受感动，遂并赦安普二人。”从这个简单的故事，我们可以看出莎士比亚的编剧手腕，他添加了什么剧情，什么动机，什么人物，什么穿插。

三 舞台历史

从文艺批评的眼光看，此剧在莎氏集中是比较恶劣者之一。虽然其中有不少美妙的文字，其人物描写不够深入，不够突出，其情节发展不够充分，不够自然，其结尾是一个牵强的草率的自天而降的大团圆，与全剧之阴森的悲剧气氛不相称。但是在舞台上此剧还是受欢迎的。十七世纪末叶，此剧经改窜后时常上演。十八世纪及十九世纪初叶之伟大莎士比亚戏剧演员如 Colley Cibber, Garrick, Mrs. Sidons, Miss O'Neill, Kemble, Macready 都演过此剧。Miss Neilson 于一八七六年及一八八〇年在伦敦与纽约分别上演此剧。Tyrone Guthrie 在一九三三年及一九三七年两度在伦敦 'Old Vic' 剧院演出此剧，皆大成功。此剧之所以能获得舞台上之成功，因其剧情之曲折突兀颇有“闹剧”性质之故。

MEASURE FOR MEASURE

DRAMATIS PERSONAE

VINCENTIO, the Duke.

ANGELO, Lord Deputy in the Duke's absence.

ESCALUS, an Ancient Lord, joined with Angelo in the deputation.

CLAUDIO, a young Gentleman.

LUCIO, a Fantastic

Two other like Gentlemen.

VARRIUS, a Gentleman attending on the Duke.

PROVOST.

THOMAS, }
PETER, } two Friars.

A Justice.

ELBOW, a simple Constable.

FROTH, a foolish Gentleman.

POMPEY, Tapster to Mistress Overdone.

ABHORSON, an Executioner.

BARNARDINE, a dissolute prisoner.

ISABELLA, sister to Claudio.

MARIANA, betrothed to Angelo.

JULIET, beloved of Claudio.

恶有恶报

剧中人物

文禅西欧 (Vincentio)，公爵。

安哲娄 (Angelo)，公爵假期中代理人。

哀斯克勒斯 (Escalus)，元老，与安哲娄共理政事。

克劳底欧 (Claudio)，青年绅士。

陆希欧 (Lucio)，花花公子。

另两位同样的绅士。

瓦利阿斯 (Varrius)，公爵之侍从。

狱吏。

陶玛斯 (Thomas) } 二修道士。
彼得 (Peter)

一法官。

爱尔博 (Elbow)，糊涂警官。

佛劳兹 (Froth)，愚蠢的绅士。

庞沛 (Pompey)，欧佛顿太太的仆人。

阿伯霍孙 (Abhorson)，刽子手。

巴拿丁 (Barnardine)，荒唐的囚犯。

伊萨白拉 (Isabella)，克劳底欧的姊姊。

玛利安娜 (Mariana)，安哲娄的未婚妻。

朱丽叶 (Juliet)，克劳底欧的爱人。

MEASURE FOR MEASURE

DRAMATIS PERSONAE

FRANCISCA, a Nun.

MISTRESS OVERDONE, a Bawd.

Lords, Officers, Citizens, Boy, and Attendants.

SCENE.—Vienna.

佛兰西斯卡 (Francisca)，尼姑。

欧佛顿太太 (Mistress Overdone)，鸨母。

贵族们，官吏们，公民等，童仆，及侍从等。

地点：维也那。

ACT I

SCENE I—An Apartment in the DUKE'S Palace.

Enter DUKE, ESCALUS, Lords, and Attendants.

DUKE Escalus.

ESCALUS My lord?

DUKE Of government the properties to unfold,
Would seem in me to affect speech and discourse,
Since I am put to know that your own science
Exceeds, in that, the lists of all advice
My strength can give you: then no more remains,
But that, to your sufficiency, as your worth is able,
And let them work. The nature of our people,
Our city's institutions, and the terms
For common justice, you're as pregnant in,
As art and practice hath enriched any
That we remember. There is our commission, **[Giving it.]**
From which we would not have you warp. Call hither,
I say, bid come before us Angelo. **[Exit an Attendant.]**
What figure of us think you he will bear?
For you must know, we have with special soul
Elected him our absence to supply,
Lent him our terror, drest him with our love,
And given his deputation all the organs
Of our own power: what think you of it?

ESCALUS If any in Vienna be of worth
To undergo such ample grace and honour,
It is Lord Angelo.

DUKE Look where he comes.

第一幕

第一景：公爵宫中一室。

公爵，哀斯克勒斯，贵族等，及侍从等上。

公 哀斯克勒斯。

哀 殿下？

公 我若是阐说为政之道，便显得我是有意浪费唇舌，因为我知道你在这一方面的学识远超过了我所能给予的指导：所以也没有什么可说的了，只是愿你悉力以赴，我相信你有本领可以施展你的抱负①。至于我们人民的习性，我们政府的法令，以及司法的程序，你都是很熟悉的，不在任何博学炼达之士以下。这就是我的委任状，〔**交付委任状**。〕你要遵照奉行。去喊安哲娄来见我。〔**一侍从下**。〕你觉得他能不能代理我的职位？因为，你要知道，我特别选中他在我离职期间代理政务，把我的权威交付给他，把我的恩宠加被于他，把我的一切职权由他代行；你以为如何？

哀 在维也那若是有人能有资格享受这样的恩宠，那便是安哲娄大人了。

公 你看他来了。

Enter ANGELO.

ANGELO Always obedient to your Grace's will,
I come to know your pleasure.

DUKE Angelo,
There is a kind of character in thy life,
That, to th' observer doth thy history
Fully unfold. Thyself and thy belongings
Are not thine own so proper, as to waste
Thyself upon thy virtues, they on thee.
Heaven doth with us as we with torches do,
Not light them for themselves; for if our virtues
Did not go forth of us, 'twere all alike
As if we had them not. Spirits are not finely touch'd
But to fine issues, nor Nature never lends
The smallest scruple of her excellence,
But, like a thrifty goddess, she determines
Herself the glory of a creditor,
Both thanks and use. But I do bend my speech
To one that can my part in him advertise;
Hold, therefore, Angelo: [**Tendering his commission.**]
In our remove be thou at full ourself;
Mortality and mercy in Vienna
Live in thy tongue and heart. Old Escalus,
Though first in question, is thy secondary.
Take thy commission. [**Giving it.**]

ANGELO Now, good my lord,
Let there be some more test made of my metal,
Before so noble and so great a figure
Be stamp'd upon it.

DUKE No more evasion:
We have with a leaven'd and prepared choice
Proceeded to you; therefore take your honours.
Our haste from hence is of so quick condition

安哲娄上。

安 我总是遵从您的意旨，现在前来听您吩咐。

公 安哲娄，你的为人给人一种印象，令人一眼就能把你完全了解。你自己和你的优良品质并非完全是你的私产，不可孤芳自赏，更不可独善其身。上天生人，犹如我们之燃起火炬，那火炬不是为照亮它自己的②；如果我们的美德不能推而及人，那就与没有美德毫无二致。一个人算不得得天独厚，除非他善于使用他的才智³，并且自然之神，颇善理财，从不假人以丝毫的才智，而不讨还债主的权益，感激与利润二者均不得或缺。其实我是该向你领教如何治国的，这番话实在是多余。所以，你拿去吧，安哲娄：〔**持授委任状。**〕在我离职期间，你全权代表我；维也纳人民的生死，全凭你一言一念来决定。年高的哀斯克勒斯，虽然先受了我的嘱托，却是你的助手。拿去你的委任状吧。〔**给予委任状。**〕

安 啊，好殿下，我这块顽金需要再多锻炼一下，才好打上这样尊荣伟大的标记。

公 不必推托：我是经过熟虑之后才选中了你；所以接受你的任命吧。我有事急于离去，